Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdyby usłyszeli książęta, że rozmawiałem z tobą, i przyszliby do ciebie, i powiedzieli ci: Opowiedz nam, co powiedziałeś królowi, nie ukrywaj przed nami, a nie uśmiercimy cię, i co powiedział do ciebie król?! – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby jednak książęta usłyszeli, że z tobą rozmawiałem, i przyszli cię wypytywać: Opowiedz nam, co powiedziałeś królowi i co on powiedział tobie, niczego przed nami nie ukrywaj, bo cię zabijemy — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli książęta usłyszą, że rozmawiałem z tobą, przyjdą do ciebie i powiedzą: Powiedz nam, proszę, co mówiłeś do króla; nie ukrywaj przed nami, a nie zabijemy cię; a co ci mówił król? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby książęta usłyszawszy, żem mówił z tobą, przyszli do ciebie, i rzeklić: Powiedz nam, proszę, coś mówił z królem, nie taj przed nami, a nie zabijemy cię: co z tobą król mówił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli usłyszą książęta, żem mówił z tobą, a przydą do ciebie i rzekąc: Powiedz nam, coś mówił z królem, nie taj przed nami, a nie zabijemy cię, i co mówił król z tobą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy usłyszą przywódcy, że rozmawiałem z tobą, przyjdą do ciebie i rzekną: Powiedz nam, proszę, co mówiłeś do króla. Nic nie ukrywaj przed nami, bo inaczej zabijemy cię! A co mówił król? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszakże gdyby książęta dowiedzieli się, że rozmawiałem z tobą, i przyszliby do ciebie, i powiedzieli ci: Opowiedzże nam, co mówiłeś do króla i co ci król powiedział, nie ukrywaj przed nami, bo cię zabijemy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy usłyszą książęta, że rozmawiałem z tobą, to przyjdą do ciebie i powiedzą ci: Opowiedz nam – prosimy – co powiedziałeś królowi? Nie ukrywaj przed nami, abyśmy cię nie zabili! Co król tobie powiedział? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy dowódcy dowiedzą się, że rozmawiałem z tobą, przyjdą do ciebie i będą cię wypytywać: «Powiedz nam, o czym rozmawiałeś z królem? Nic nie kryj przed nami, a nie zabijemy cię. Co ci powiedział król?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby zaś wyżsi urzędnicy usłyszeli, że rozmawiałem z tobą i przyszliby do ciebie, mówiąc ci: ”Wyjawże nam, co mówiłeś królowi; nie ukrywaj przed nami, abyśmy cię nie uśmiercili; a także, co król mówił do ciebie”, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо володарі почують, що я з тобою говорив і прийдуть до тебе і скажуть тобі: Сповісти нам, що тобі сказав цар. Не скрий від нас, і тебе не забємо. І що тобі сказав цар? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak gdyby przywódcy usłyszeli, że z tobą rozmawiałem, przyszli do ciebie oraz ci powiedzieli: Opowiedz nam, o czym mówiłeś z królem; nie ukrywaj przed nami, abyśmy cię nie zabili! Co król do ciebie powiedział? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdyby książęta usłyszeli, że rozmawiałem z tobą, i przyszliby do ciebie, i powiedzieli: ʼPowiedz nam, prosimy: O czym rozmawiałeś z królem? Niczego nie ukrywaj przed nami, a nie uśmiercimy cię. I co król ci powiedział?ʼ, |